

(訳文)

電気通信訓練センターの設立に関する
日本国政府とタイ王国政府との間
の協定

昭和三五年八月二十四日バンコックで署名
昭和三五年八月二十四日効力発生

日本国政府及びタイ王国政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間の伝統的に存在する友好関係を一層強化することを切望し、次のとおり協定した。

第一条

電気通信訓練センター(以下「センター」という。)をノンタブリに設立する。センターの業務は、電気通

タイ 電気通信訓練センターの設立に関する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF TELECOMMUNICATIONS TRAINING CENTRE

Signed at Bangkok, August 24, 1960
Entered into force, August 24, 1960

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

There shall be established a Telecommunications Training Centre (hereinafter called "the Centre") at Nonthaburi.

ターの業務

信施設の設置、操作及び保守の各分野において下級技術者及び技師に実際の及び理論的訓練を行なうことである。

第二条

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、第三条に定める機械及び設備の設置に必要な技術専門家の役務のほか附表Ⅰに掲げる日本人の理事長並びに必要な日本人の指導職員及び技術職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。前記の日本人の要員（以下「日本人の職員」という。）の役務の供与は、両政府で別段の合意が行なわれない限り、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて行なわれるものとする。

(2) 日本人の職員は、附表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

the function of which shall be to render practical and theoretical training to junior engineers and technicians in the fields of installation, operation and maintenance of telecommunications facilities.

ARTICLE II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and of requisite Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I in addition to those of technical experts required for the installation of machinery and equipment referred to in Article III. The provision of the services of the Japanese personnel referred to above (hereinafter called "the Japanese staff") shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme unless otherwise agreed upon by the representatives of the two Governments.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II, and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

日本人の職員に供与並に同職に与えられ、免除及び便宜

- (3) タイ王国政府は、必要な場合には、日本人の職員及びその家族に居住許可を与え、かつ、日本人の職員に労働許可を与えるものとする。

第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表IIIに概略を掲げるセンターの設立に必要な教材、機械、設備、工具及び予備部品を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

- (2) 前記の物品は、バンコック港において c. i. f 建てでタイの関係当局に引き渡された時に、タイ王国政府の財産となるものとする。

- (3) タイ王国政府は、前記の物品をセンターの目的にのみ使用するものとする。

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、将来センターにおいて補助指導員として雇用される五名ないし六名のタイ人の技術者に日本国における約六箇月間の訓練のための研修手当を支給するた

日本国政府による
必要物品及び
供与及び使用

日本国において
タイ人技術者に
支給される研
修手当

- (3) The Government of the Kingdom of Thailand shall, if necessary, grant residence permits to the Japanese staff and their families and labour permits to the Japanese staff.

ARTICLE III

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment of the Centre as outlined in Annexure III.

- (2) The articles referred to above shall become the property of the Government of the Kingdom of Thailand upon being delivered c. i. f. at the port of Bangkok to the Thai authorities concerned.

- (3) The Government of the Kingdom of Thailand shall utilize these articles exclusively for the purposes of Centre.

ARTICLE IV

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to grant training awards for approximately six months' training in Japan to five to six Thai technicians

め必要な措置を執るものとする。そのような研修手当の支給は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて行なわれるものとする。

第五条

タイ王国政府は、この協定に定めるタイにおける職務の善意の遂行に起因し、又はその遂行中に発生し、若しくはその遂行に関連する日本人の職員に対する請求が生じた場合には、その責任を負うものとする。

第六条

- (1) タイ王国政府は、自己の負担において次のものを供与するため必要な措置を執るものとする。
- (a) 附表Ⅳに掲げるタイ人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員
- (b) 附表Ⅴに掲げる必要な建物並びにこれに要する附帯施設、備品及び土地
- (c) 機械、設備及び工具の補充品並びにセンターの運営に必要なその他の材料

who will be employed later as assistant instructors at the Centre. The grant of such training awards shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

ARTICLE V

The Government of the Kingdom of Thailand undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their functions in Thailand covered by this Agreement.

ARTICLE VI

- (1) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to provide at their own expense:
- (a) a Thai director and requisite Thai technical and administrative staff, as listed in Annexure IV;
- (b) requisite buildings as listed in Annexure V as well as incidental facilities, furnishings and land required therefor;
- (c) replacement of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre;

タイ王国
政府によ
る供与と
支払

善意の職
務遂行に
関し生じ
た請求に
対する責
任

- (d) 日本人の職員のための適当な家具付き宿舍及び交通の便
- (2) タイ王国政府は、次の支払を行なうため必要な措置を執るものとする。
 - (a) 第三条に掲げる物品についてタイにおいて課される関税、内国税その他類似の課徴金
 - (b) 第三条に掲げる物品のタイ内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費
 - (c) センターの運営に必要なその他の運営費

第七条

- (1) 日本人の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務に関する技術的事項につき責任を有するものとする。タイ人の理事長は、それらの技術的事項につき日本人の理事長を補佐するとともに、センターの業務に関する事務的事項につき責任を有するものとする。

- (2) 第一条に掲げるセンターの業務を遂行するに当たり、電気通信の分野のタイにおいて適用される規則

タイ 電気通信訓練センターの設立に関する協定

- (d) suitable furnished accommodation and transportation for the Japanese staff.
- (2) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to meet:
 - (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in Article III;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Thailand as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

ARTICLE VII

- (1) The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the function of the Centre referred to in Article I, while the Thai director shall assist the Japanese director in these technical matters and shall in addition be responsible for the administrative matters pertaining to the function of the Centre.

- (2) In carrying out the function of the Centre referred to in Article I, rules and regulations applicable in Thailand

及び法令は厳密に遵守されるものとする。

第八条

両政府間の協議
センターの目的を推進し、かつ、センターの運営についての日タイ協力を成功裡に促進するため、両政府間で協議を行なうものとする。

第九条

発効、有
効期間

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

末
文

千九百六十年八月二十四日にバンコックで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

in the field of telecommunications will be strictly observed.

ARTICLE VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Thai-Japanese cooperation in operating the Centre.

ARTICLE IX

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

Done in duplicate at Bangkok in English on this 24th day of August, 1960.

AKIRA OHYE

M.L. PIN MALAKUL

大 江 晃

タイ王国政府のために
M・L・ビン・マラクル

附表 I センターにおける日本人の職員の表

理 事 長

電話交換指導員

電信指導員

無線電気通信指導員

搬送電話指導員

線路指導員

マイクロウェーブ指導員

附表 II 特権、免除及び便宜

タイ 電気通信訓練センターの設立に関する協定

(条・十四)

For the Government
of Japan :

For the Government of the
Kingdom of Thailand.

ANNEXURE I
LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director

Instructor for telephone exchange

Instructor for telegraph

Instructor for wireless telecommunications

Instructor for carrier telephone

Instructor for outside plant

Instructor for microwave

ANNEXURE II
PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

タイ王国政府は、日本人の職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

(1) 日本人の職員が日本国から給与を支払われる限りにおいてタイの所得税その他の課徴金の免除

(2) 着任の際に日本国からタイに持ち込む相応に必要な私有物（一家族につき自動車兩一台を含む。）についてのタイの輸入税、輸出税その他の課徴金の免除

日本人の職員は、この協定（この附表を含む。）に別段の規定がない限り、いかなる外交特権をも与えられないものとする。

附表III

センターのために供与される教材、
機械、設備及び工具

(1) 電話交換設備

The Government of the Kingdom of Thailand shall accord to the Japanese staff the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from Thai income-tax and any other charges as long as the Japanese staff draw their salaries from Japan

(2) Exemption from Thai import and export duties and any other charges in respect of reasonably necessary personal possessions, including one motor vehicle per family, which they may introduce into Thailand from Japan on the occasion of taking up assignment

The Japanese staff will not be accorded any of the diplomatic privileges unless otherwise provided in this Agreement, including this Annexure.

ANNEXURE III

TEACHING AIDS AND MATERIALS, MACHINERY,
EQUIPMENT AND TOOLS TO BE PROVIDED
FOR THE CENTRE

(1) Telephone exchange equipment

- (2) 電信設備
- (3) 無線電氣通信設備
- (4) 搬送電話設備
- (5) 線路設備
- (6) マイクロウェーブ設備
- (7) 測定器具及び工具
- (8) 電力設備
- (9) 英文教科書を含む教材

附表Ⅳ センターにおけるタイ人の職員の表

- (1) 理事長
- (2) 技術職員

次の各分野において日本人の職員とともに勤務する補助指導員及び技術助手

電話交換
電信
無線電氣通信
搬送電話

タイ 電氣通信訓練センターの設立に関する協定

- (2) Telegraph equipment
- (3) Wireless telecommunications equipment
- (4) Carrier telephone equipment
- (5) Outside plant equipment
- (6) Microwave equipment
- (7) Measuring instruments and tools
- (8) Power plant equipment
- (9) Teaching aids and materials including text books in English

ANNEXURE IV

LIST OF THAI STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical staff

Assistant instructors and technical assistants who will work with the Japanese staff in the following fields:

Telephone exchange
Telegraph
Wireless telecommunications
Carrier telephone

タイ 電気通信訓練センターの設立に関する協定

四四

線 路

マイクロウェーブ

(3) 事務職員

タイピスト、事務員、電話交換手、守衛及び運転手を含む常勤被用者

附表 V

センターのために供与される建物の
明細

(1) 次の室及び施設のための建物
実 習 室

電話交換訓練室

電信訓練室

無線電気通信訓練室

搬送電話訓練室

線路訓練室

電力室

基礎実験室

(2) 教 室

普通教室

合併教室

Outside plant

Microwave

(3) Administrative staff

Permanent employees including typists, clerks,
telephonists, watchmen and drivers

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE
PROVIDED FOR THE CENTRE

Buildings for the following rooms and facilities:

(1) Practical training rooms

Telephone exchange training room

Telegraph training room

Wireless telecommunications training room

Carrier telephone training room

Outside plant training room

Power plant room

Basic experiment room

(2) Class rooms

Home rooms

Joint class rooms

- | | |
|------|-------------------|
| (3) | 事務室 |
| (4) | 管理室 |
| (5) | 売店 |
| (6) | ロッカー室、浴室及び洗面所 |
| (7) | 職員宿舎 |
| (8) | 研修生宿舎 |
| (9) | 部分品及びその他の材料のための倉庫 |
| (10) | 車庫 |

- | | |
|------|---|
| (3) | Office-rooms |
| (4) | Administration rooms |
| (5) | Canteen |
| (6) | Locker room, bath room and lavatories |
| (7) | Staff quarters |
| (8) | Trainees hostel |
| (9) | Store house for spare parts and other materials |
| (10) | Garages |

(訳文)

電気通信訓練センターの設立に関する日本国政府とタイ王国政府との間の協定についての合意された公式議事録

1 第二条(1)に関し、

日本人の職員の「役務を自己の負担において供与する」とは、日本人の職員の役務をタイ王国政府に提供するに当たり、日本国政府が、協定に別段の規定がある場合を除き、その俸給及び両国間の運賃を含む必要な経費を支払うことと解釈するものとする。

日本人の職員の役務の供与の手続に関し、附表Iに掲げる日本人の理事長並びに日本人の指導職員及び技術職員の役務は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて供与され、他方、機械及び設備の設置を目的とする技術専門家に適用される

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THAILAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF TELECOMMUNICATIONS
TRAINING CENTRE

1. Re Article II, paragraph (1) :

"To provide at their own expense the services of" the Japanese staff shall be interpreted that in making available to the Government of the Kingdom of Thailand the services of the Japanese staff, the Government of Japan will pay the necessary expenditures including their salaries and transportation costs between the two countries, except as otherwise provided for in the Agreement.

Regarding the procedures for the provision of the services of the Japanese staff, it is understood that the services of such Japanese director and Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I shall be provided through the normal procedures under the Colombo Plan

手続は、両政府の代表が合意するものと了解される。

2 第二条(3)に関し、

居住許可及び労働許可は、センターの業務に必要な限りにおいてのみ与えられるものと了解される。

3 第三条に関し、

日本国政府の負担において日本人の職員用として供与される自動車両は、センターの使用に供することが出来る。もつとも、これらの車両は、第三条の規定に基づいて供与されるものとみなしてはならない。

4 第五条に関し、

「善意の遂行」とは、善意の、かつ、故意によらない作為又は不作為をいう。

第五条の規定から日本国政府を除外したことは、タイにおいて日本国政府に対し提起される請求について日本国政府に責任を負わせるものと解すべきではないことが了解された。協定に基づく日本国政府の義務は特に次のものに限定されているので、日本国政府に対しタイ側から請求が提起される可能性が

Technical Cooperation Scheme, whereas the procedures to be applied to the technical experts for the purpose of installation of machinery and equipment shall be agreed upon by the representatives of the two Governments.

2. Re Article II, paragraph (3):

It is understood that the residence permits and the labour permits shall be granted only in so far as necessary for the work of the Centre.

3. Re Article III:

The motor vehicles which may be provided at the expense of the Government of Japan for the use of the Japanese staff may be made available for the use of the Centre. They shall not be deemed, however, to be provided under Article III.

4. Re Article V:

The term "bona fide discharge" refers to the act of commission of omission done in good faith and not wilfully. It was understood that the omission of the Government of Japan from the provisions of Article V was not to be so construed as to make the Government of Japan bear claims which might arise against the Government of Japan in Thailand. It was considered that there was no possibility of any claim arising from the Thai side against the Gov-

ないことが認められた。

(i) 必要な教材、機械、設備、工具及び予備部品のバンコック港における供与

(ii) 必要な日本人の職員の役務の供与

(iii) 日本国におけるタイ人の技術者に対する研修手当の支給

5 第六条(1)(c)に関し、

タイ王国政府は、原則として、センターの運営のために必要な資材でセンターの設立の際に日本国政府が提供しないものをすべて供与する。

6 第六条(1)(d)に関し、

日本人の職員は、センターにおける勤務期間中宿泊のための家屋又は室を自由に選択することができる。それらの家屋及び室の賃借料並びに当該家屋及び室における水道及び電気の料金は、両政府が各別に合意する額の範囲内でタイ王国政府が負担する。日本人の理事長の宿舍には、タイ王国政府の負担において電話が供与される。そのような家屋又は室が供与されるまでの間、日本人の職員は、前記の額の範囲内で宿泊料の免除を受けて第一級のホテルに宿

ernment of Japan since the obligation of the Government of Japan under the Agreement was specifically limited to

(i) the provision of the requisite teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts at the port of Bangkok,

(ii) the provision of the requisite Japanese staff, and
(iii) the grant of training awards to Thai technicians in Japan.

5. Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (c):

The Government of the Kingdom of Thailand will provide as a rule all materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan at the time of the establishment of the Centre.

6. Re Article VI, paragraph (1), subparagraph (d):

The Japanese staff will be free to choose the houses or rooms for their accommodation during their service at the Centre. Rent and accommodation charges in respect of such houses and rooms as well as the costs of water and electricity consumption therein will be borne by the Government of the Kingdom of Thailand within the amounts to be separately agreed upon by the two Governments. A telephone will be provided at the residence of the Japanese director at the expense of the Government of the Kingdom

泊するものとする。

(条・十四)

「交通の便」とは、この議事録の3に掲げる自動車兩の燃料、維持及び修理のための経費並びにそれらの自動車兩に必要な運転手の供与を含む。交通の便の供与は、それらの自動車兩がセンターの目的のために使用される限りにおいて行なわれるものと了解される。

7 第六条(2)(c)に關し、

「センターの運営に必要なその他の運営費」には、特に次のものが含まれる。

- (a) 日本人の職員による公用通信(タイから日本国に向けられるものを含む)の費用
- (b) タイにおける日本人の職員の公用旅行で兩理事長が同意するものの費用

千九百六十年八月二十四日にバンコックで

大江 晃

M・L・ピン・マラクル

タイ 電気通信訓練センターの設立に關する協定 合意された公式議事録

of Thailand. Pending the provision of such houses or rooms, the Japanese staff shall be accommodated at first class hotels free of accommodation charge within the amounts referred to above.

The term "transportation" shall be interpreted to include costs of fueling, maintenance and repairing of motor vehicles which are referred to in paragraph 3 of this Minutes, as well as to include the provision of drivers required for such motor vehicles. It is understood that the provision of transportation will be made in so far as such motor vehicles are used for the purposes of the Centre.

7. Re Article VI, paragraph (2), subparagraph (c):

"Any other running expenses necessary for the operation of the Centre" include inter alia:

- (a) expenses for official correspondence by the Japanese staff including that from Thailand to Japan;
- (b) expenses for such official travels of the Japanese staff within Thailand as agreed upon by both directors.

Bangkok, 24th August, 1960

AKIRA OHYE

M.L. PIN MALAKUL